

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

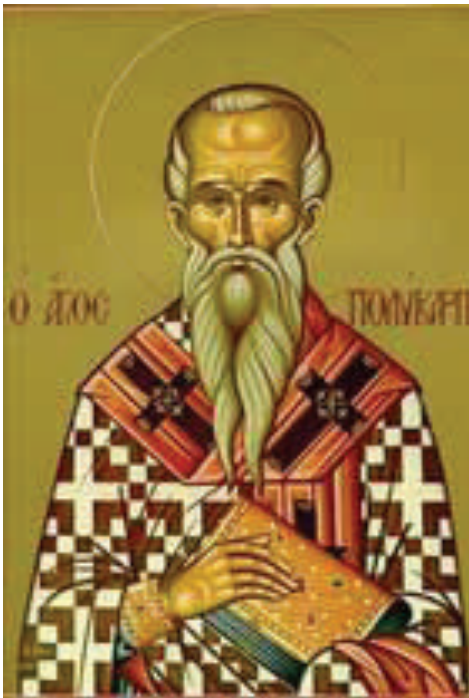
Друга Неділя
Великого Посту
Голос 6



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Second Sunday of
Great Lent
Tone 6

свщмч. Полікарпа, єп. Смирнського



Святий Полікарп був одним із перших православних єпископів, відомих в історії Христової Церкви як Апостольські Отці.

Полікарп був учнем св. Івана Богослова, який 96 року висвятив його на єпископа міста Смирни в Малій Азії.

За правління імператора Марка Аврелія гонителі християн схопили Полікарпа, який за три дні до своїх мук бачив видіння, з якого здогадався, що його сплять живцем. Погани прив'язали владику до стовпа і розпалили під ним вогонь.

Але сталося чудо: вогненні язики оточили Полікарпа, який стояв посередині як очищене у вогні золото. Він аж світився крізь полум'я, а з нього виходив такий гарний запах, немовби від кадила.

Тоді погани прокололи його тіло, з якого сплигло стільки крові, що вогонь відразу погас. Полікарп прославив Бога мученицькою смертю у Великодню суботу 167 року.

Holy Hieromartyr Polycarp, Bishop of Smyrna



Polycarp, this great apostolic man, was born a pagan. St. John the Theologian converted him to the Christian Faith and baptized him. In his childhood Polycarp was orphaned. Callista, a noble widow, after a vision in a dream, adopted, raised and educated him. From his childhood Polycarp was devout and compassionate. He strove to emulate the life of St. Bucolus, then the Bishop of Smyrna, as well as of the Holy Apostles John and Paul, whom he knew and had heard.

St. Bucolus ordained him a presbyter and before his death designated him as his successor in Smyrna. The apostolic bishops, who gathered at the funeral of Bucolus, consecrated Polycarp as bishop. From the very beginning Polycarp was endowed with the power of working miracles. He expelled an evil spirit from the servant of a prince and through prayer stopped a terrible fire in Smyrna.

Upon seeing this, many pagans regarded Polycarp as one of the gods. He brought down rain in times of drought, healed illnesses, had the gifts of discernment and prophecy, and so forth. He suffered during the reign of Emperor Marcus Aurelius. Three days before his death, St. Polycarp prophesied: "In three days I will be burnt in the flames for the sake of the Lord Jesus Christ!" And on the third day, when the soldiers arrested him and brought him to trial, he cried out: "Let this be the will of the Lord my God." When the judge counselled him to deny Christ and to acknowledge the Roman gods, Polycarp said: "I cannot exchange the better for the worse!"

The Jews especially hated Polycarp and endeavoured to have him buried alive. When they bound him at the stake, he prayed to God for a long time. He was very old and gray, and radiant like an angel of God. The people witnessed how the flame encircled him but did not touch him. Frightened by such a phenomenon, the pagan judges ordered the executioner to pierce him with a lance through the fire. When he was pierced, so much blood flowed from him that the fire was completely extinguished, and his body remained whole and unburnt.

At the persuasion of the Jews, the judge ordered that Polycarp's lifeless body be incinerated according to the custom of the Hellenes. So the evil ones burned the dead body of the one whom they could not burn while alive. St. Polycarp suffered on Great and Holy Saturday in the year 167.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 2:3)

Браття: І: *Ти, Господи, землю колись заклав, а небо то чин
Твоїх рук.*

*Загинуть вони, а Ти будеш стояти, всі вони, як той одяг,
постаріють.*

*Як одягу, їх зміниш, і минуться вони, а Ти завжди Той
Самий, і роки Твої не закінчатся!*

*Кому з Анголів Він промовив коли: Сядь праворуч Мене, доки
не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!*

*Чи не всі вони духи служебні, що їх посилають на службу
для тих, хто має спасіння в спадкувати?*

*Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми
не відпали коли.*

*Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а
всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату,
то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике
спасіння? Воно проповідувалося спочатку від Господа,
ствердилося нам через тих, хто почув.*

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 1 – 12)

Коли ж Він по кількох днях прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він удома.

І зібралось багато, аж вони не вміщалися навіть при дверях. А Він їм виголошував слово.

І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, якого несли четверо.

А що через народ до Нього наблизитися не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, звісили ложе, що на ньому лежав розслаблений.

А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: Відпускаються, сину, гріхи тобі!

Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх думали: Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?

І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: Що таке ви в серцях своїх думаєте?

Що легше: сказати розслабленому: Гріхи відпускаються тобі, чи сказати: Уставай, візьми ложе своє та й ходи?

Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі, каже розслабленому:

Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!

І той устав, і негайно взяв ложе, і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога, й казали: Ніколи такого не бачили ми!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 1, v. 10 – 2:3)

Brethren: *And: “You, LORD, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands.*

They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment;

Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.”

But to which of the angels has He ever said: “Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool”.

Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 2, v. 1 – 12)

And again He entered Capernaum after *some* days, and it was heard that He was in the house.

Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive *them*, not even near the door. And He preached the word to them.

Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four *men*.

And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.

When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, "Why does this *Man* speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?"

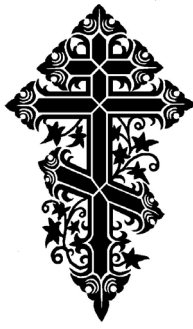
But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, "Why do you reason about these things in your hearts?"

Which is easier, to say to the paralytic, '*Your* sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'?

But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins" - He said to the paralytic,

"I say to you, arise, take up your bed, and go to your house."

Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, "We never saw *anything* like this!"



БЕРЕЗЕНЬ

MARCH

- 8 2-га Неділя Великого Посту - Пассія: 6:00 веч.
- Церква св. Івана Хрестителя, Ошава
- Проповідує: прот. Петро Ангел
- Доповідає: о. Володимир Феськів
- 11 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am
- 14 Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку Soul Saturday
Свята Сповідь 8:00 веч. *Liturgy 9:30 am*
Holy Confession 8:00 pm
- 15 3-тя Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку 3rd Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am
- 15 3-тя Неділя Великого Посту - Пассія: 6:00 веч.
- Катедра св. Володимира, Торонто
- Проповідує: протопрес. Миколай Сідорський
- Доповідає: прот. Петро Ангел
- 18 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am
- 21 Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку Soul Saturday
Свята Сповідь 8:00 веч. *Liturgy 9:30 am*
Holy Confession 8:00 pm
- 22 4-та Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку 4th Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am
- 22 4-та Неділя Великого Посту - Пассія: 6:00 веч.
- Собор св. Димитрія, Етобико
- Проповідує: прот. Богдан Гладьо
- Доповідає: протопрес. Юрій Гнатів

75-літній ювілей ~ 75th Anniversary

Просимо підтримувати ювілейну збірку вашими щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на березень - Information & activities for March

8	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Концерт Тараса Шевченка	Taras Shevchenko Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
16	Немає Недільної Школи	No Sunday School
20	Писанка Бінго о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на квітень - Information & activities for April

2	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
---	----------------------------------	----------------------------

ПИСАНКА БІНҐО

п'ятниця 20-го березня

7:00 година вечора



PYSANKA BINGO

Friday, March 20

7:00 pm

BINGO: Friday, March 13 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com